



CHIARA BALBONI

ITALIAN TRANSLATOR & INTERPRETER

www.chiarabalboni.com

FOUNDER, PM & TRANSLATOR OF GETAWAY TRANSLATIONS

www.getawaytranslations.com

CONTACTS



Via Buttieri 44 - 44045 Renazzo (Ferrara) - ITALY



info@chiarabalboni.com - info@getawaytranslations.com



+39 3334830058



Skype: chiara.balboni.languageservices

SERVICES

- Business, technical, scientific and legal translations
- Certified, sworn and legalized translations at the Court of Ferrara
- Localization
- Transcreation
- Subtitling
- Proofreading, revision and editing
- Liaison interpreting (in business, community and medical contexts)

LANGUAGES

- **Italian** – Native speaker
- **English** – Level C2 – Cambridge CPE certificate
- **French** – Level C1 – Certificate from the University of Modena
- **German** – Level B1

ACADEMIC AND SCHOOL HISTORY

- **MA in Foreign Languages for International Business Communication, 11/110 with honors**, 2008, University of Modena
- **BA in European Languages and Cultures, 110/110 with honors**, 2005, University of Modena
- **High school diploma in business management and accounting, 100/100**, 2001, ISIT Bassi Burgatti di Cento (FE, Italy)

TRANSLATION, LOCALIZATION AND PROOFREADING

Language combinations:

- English <> Italian
- French <> Italian

Areas of expertise:

- Marketing, advertising, public relations, corporate communication
- Website content (UI/UX)
- Tourism, travel, hospitality
- Catering, food and wine
- Sport, leisure, entertainment, international events
- Software and app localization
- Audivisual products
- Business, commerce, e-commerce
- Contracts, policies, certificates, articles of association, annual reports
- Accounting and business reporting
- Technical manuals and texts for electric and electronic equipment, household appliances, consumer electronics, industrial machinery and automation, agricultural machines
- Pharmaceuticals and food supplements
- Environment, ecology, sustainable development
- Fiction and non-fiction

TRANSLATION EXPERIENCE

2020 to present

Founder, Project Manager and Translator of GETAWAY TRANSLATIONS, a Europe-wide team of translators specialized in tourism, travel, hospitality, catering, food and wine, leisure, sport and entertainment. I liaise with clients to evaluate their needs, select project-specific native linguists and provide timely results and follow-up. I strive to give clients the advantage they need to succeed in their particular sector.

2009 to present

Freelance EN<>IT and FR<>IT Translator, Proofreader and Reviewer

I work with translation agencies and direct clients to translate, localize and revise texts and content of any size, within my areas of expertise and beyond. Translation capacity: 1,500-2,000 words per day. I work with MS Office, InDesign, SDL Trados and MemoQ compatible software.

INTERPRETING EXPERIENCE

2002 to present

Freelance EN<>IT and FR<>IT Business Liaison Interpreter

I work with professionals and businesses in meetings, negotiations, trade shows, tours and corporate events. 220 days of interpreting work as of July 2023.

TRAINING EXPERIENCE

February to April 2023

Pharmaceutical Translation Trainer

For Oxford Centre Group (language training centre)

I worked as a trainer/teacher in a 12 hour course on the EN>IT translation of documentation for pharmaceutical products (SPCs, information leaflets, packaging and labeling), homeopathic products and food supplements.

OTHER WORK EXPERIENCE

2000 to February 2023

Language and Business Development Consultant

For ECOGREEN ITALIA (manufacturer of electric agricultural machines)

I worked as a language consultant and foreign business development assistant. Tasks included contacting new foreign customers and keeping contacts with existing ones, translating and drafting correspondence, product catalogues, marketing materials, contracts and agreements, as well as interpreting over the phone and in person with foreign customers and suppliers, and organizing the company's participation in international trade shows.

April to July 2007

Business Development Manager for the Italian market

For MEDIAPLAZZA.COM in Paris, France (mobile phone multimedia content)

EU's Leonardo da Vinci Internship Program

My tasks included searching new customers on the Italian market and keeping contacts with existing ones.

TRANSLATION CPD

EN>IT legal translation, 2022

FR>IT legal translation, 2022

EN>IT chemical and pharmaceutical translation, 2022

EN>IT translation of travel guidebooks and travel literature, 2021

EN>IT food and wine translations, 2021

EN>IT translation of arts and architecture for tourism, 2021

Certified and sworn translations: practical aspects and regulations, 2018

Introduction to Machine Translation Post-Editing (MTPE), 2018

Italian and French terminology of international law, 2016

Translation for travel and tourism, 2014

Website translation: localization and website design, 2014

Medical and pharmaceutical translation, 2013

Translation of medical acronyms and abbreviations, 2013

EN>IT financial translation: investment fund documentation, 2012

EN>IT legal translation methodology, 2012

EN>IT translation of business contracts, articles of association, memorandums of association, powers of attorney, 2012

EN>IT fiction and non-fiction translation, 2009

OTHER CPD

Gender identity and gender-neutral writing in Italian language, 2023
Writing and communication for the food & wine industry (ISO 21001 certified), 2023
Writing and narrating for the tourism & travel sector, 2023
SEO text design and copywriting, 2022
SEO & Google Analytics, 2021
Digital Content Creation, 2021
Basic Java Development, 2021
Social Media Marketing, 2020

PERSONAL PROJECTS & INTERESTS

I have two **personal blogs** in which I select and **translate into Italian** recipes of traditional dishes from the UK, the US, Australia and France:

Ricette inglesi per italiani: <https://ricette-inglesi-per-italiani.blogspot.com/>

Ricette francesi per italiani: <https://ricette-francesi-per-italiani.blogspot.com/>

WEBSITES

www.chiarabalboni.com

www.getawaytranslations.com

ONLINE PROFILES

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/chiarabalboni-italian-translator-interpreter/>

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/1015192>

Translatorscafe: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member93705.htm>

MEMBERSHIPS

TradInfo: <https://www.tradinfo.org/en/find-a-professional/user/chiarab/>

APROTRAD: <https://www.aprotrad.org/annuaire-professionnel/chiera-balboni/>

MET: <https://www.metmeetings.org/en/detail/chiera-balboni:19-2541>

IAPTI: <https://www.iapti.org/member/chiera-balboni/>

International Travel Writers Alliance: <https://shorturl.at/ikptl>



Registered as Expert English-Italian and French-Italian Translator and Interpreter with the Italian Chamber of Commerce in Ferrara